

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 7th Lecture-Modern Drama

ACT THREE

• A Shocking Revelation for Nora

• رؤيا مروعة لنورا

- Helmer's reaction to Krogstad's letter comes to Nora as a shocking revelation.

• كرد فعل هيلمر في رسالة كروغستاد يأتى لكشف صدمة نورا

- She had thought that Helmer, with all the moral principles which he had always professed, would never yield to Krogstad's blackmail and would defy Krogstad, refusing flatly to accept his demands.

• وقد ظننت أن هيلمر، مع كافة مبادئه الأخلاقية التي كان يدعيها دائما، لن يخضع لابتزاز كروغستاد وسيتحداه ، ويرفض رفضا قاطعا قبول مطالبه.

- She had also thought that, with all the love that he had been professing for her and in the light of the sacrifice she had made for his sake, he would take upon his own shoulders the entire responsibility for the criminal deed which she had committed without having realized its implications.

• وأيضا ظننت ، مع كل الحب أنه كان يجاهاها في ظل تضحياتها لأجله، فسيأخذ على عاتقه كامل المسؤولية الخاصة للعمل الإجرامي الذي ارتكبه وملتزمة لأدراك انعكاساتها.

- But Helmer has lost his temper and taken a drastic decision against her even without giving her a chance to explain the circumstances under which she had entered into that transaction with Krogstad several years ago.

• ولكن هيلمر فقد أعصابه واتخذ قراره الجذري ضدها حتى دون إعطائها فرصة لشرح الظروف التي أدخلتها لتلك المعاملة مع كروغستاد قبل عدة سنوات

- But there is yet another shock in store for her.

• ولكن هناك صدمة أخرى حفظت لها.

- Krogstad's Second Letter, and Helmer's Reaction to it just at this time another letter from Krogstad comes through a messenger.
- رسالة كروغستاد الثانية، ورد فعل هيلمر عليها فقط بهذا الوقت تأتي رسالة أخرى من كروغستاد .
- In this letter Krogstad has said that, on account of the good luck that has befallen him in the shape of Mrs. Linde's offer to marry him, he no longer bears any grudge against Nora and her husband.
- في رسالة كروغستاد قال - إنه من حسن الحظ أنه حلت له في شكل عرض السيدة لينده للزواج منه فإنه لم يعد يحمل أي ضغينة ضد نورا وزوجها
- In this letter he has offered an apology to Nora for having written his previous letter and for having tried to blackmail her and her husband.
- في هذه الرسالة - عرض اعتذار لنورا لأنه كتب رسالته السابقة وحاول ابتزازها وزوجها.
- Ongoing through this letter, Helmer feels overjoyed.
- من خلال هذه الرسالة الجارية ، يشعر هيلمر بسعادة غامرة.
- This letter has put an end to all the tormenting anxiety which he had been experiencing only a few moments ago.
- وقد وضعت هذه الرسالة حد لكل القلق الشائك الذي كان قد شهده فقط قبل لحظات قليلة.
- This means that there will be no scandal and that he will be secure in his position.
- هذا يعني أنه لن يكون هناك فضيحة وانه سيكون آمن في منصبه.
- At the same time his attitude towards Nora undergoes a complete change.
- موقفه تجاه نورا بالوقت نفسه يخضع لعملية تغيير كاملة.

- He tells her that the crisis with which he was faced is over and that they have now nothing to worry about.
- يقول لها أن الأزمة التي تواجهه انتهت وليس لديه الآن ما يدعو للقلق.
- He tells her that he forgives her for whatever she had done and that he will again love her, protect her, and guide her through life just as he had been doing before.
- وسيسامحها لأي شيء فعلته ومرة أخرى سيحبها، وسيحميها، وسيهديها خلال الحياة كما كان يفعل من قبل تماما.
- He says that now she is his property in a double sense because he has given her a new life by having forgiven her.
- يقول إن الآن هي ملكه بمعنى مزدوج لأنه أعطاهها حياة جديدة بعد أن غفر لها من قبل.
- He goes on to say that she has now become both his wife and his child.
- يمضي بالقول إنها أصبحت الآن كل من زوجته ولأطفاله.
- In other words, he will love her as his wife and he will protect her as if she were his child.
- بعبارة أخرى، انه أحبها كزوجه وسيحميها كما لو كانت طفله.
- Helmer's reaction to this second letter from Krogstad shows that Helmer has relapsed into his former self-complacency and has once again assumed the role of the "possessor" of his wife.
- كرد فعل هيلمر على الرسالة الثانية لعرض كروكستاد - أظهرته أن في السابق انتكس له الرضا الذاتي و مجددا تولى دور "المالك" من زوجته.
- Krogstad's second letter has made Helmer forget all those offensive remarks which he had made to Nora only a little while ago as a consequence of the first letter.
- جعلت رسالة كروكستاد الثانية لينسى هيلمر كل التصريحات المسيئة التي أدلى بها لنورا فقط قبل قليل نتيجة الرسالة الأولى.

● Nora's Discovery of the True Character of Helmer

● اكتشاف نورا الشخصية الحقيقية لهيلمر

- Helmer's behavior after-going through Krogstad's first letter and then after going through Krogstad's second letter has revealed to Nora the true character of her husband.
- كشف لنورا سلوك هيلمر من خلال رسالة كروغستاد الأولى ثم بعد مرور الرسالة الثانية الشخصية الحقيقية لزوجها.
- It has become clear to her that he is not the kind of self-sacrificing husband that she had thought him to be.
- أصبح واضحا لها انه ليس هذا النوع من التضحية الذاتية لزوج يعتقد له أن يكون

- It has also become clear to her that the moral principles which he always used to profess were not genuinely held by him.
- أيضا أصبح من الواضح لها أنها لم تكن المبادئ الأخلاقية التي أعتادها دائما ولم تكن فعلا من قبل
- She has discovered the hollowness of his moral principles and the selfishness of his love for her.
- وأكتشفت في تهافت مبادئه الأخلاقية والأنانية في حبه لها .

- She has also discovered his ego-centric nature and his unabashed self-complacency.
- وأكتشفت أيضا طبيعة أنانيته و قلة الحياء للرضا الذاتي .
- As a result of these discoveries, Nora now takes a crucial decision so far as her relationship with Helmer is concerned.
- نتيجة لهذه الاكتشافات، الآن تأخذ نورا قرار حاسم لشعور علاقتها مع هيلمر

● Nora's Decision to Leave Her Husband Altogether

● قرار نورا لتترك زوجها

- Nora now tells Helmer that, having discovered what he really is, she has made up her mind to leave him altogether.
- تقول نورا لهيلمر اكتشفت حقا أن الأوان لأتخاذ قرارا بتركه تماما .
- She says that he is not the man she had thought him to be.
- تقول انه ليس الرجل الذي تعتقد أنه
- She says that he has always treated her as his doll-wife just as her father had always treated her as his baby-doll.
- وانه دائما يعاملها كدمية تماما كما والدها قد عاملها كدمية - طفله.

- She says that she has always been adopting his opinions and views and conforming to his tastes just as she had, as a girl, been adopting the views and opinions of her father.
- أنها كانت دائما تبني آرائها ووجهات نظرها ومطابقة ميولها تماما كما كانت فتاة، اعتماد لوجهات نظر وآراء والدها.
- But now she is no longer prepared to continue to live in a doll's house.
- ولكن الآن لم تعد على استعداد لمواصلة العيش في بيت الدمية.
- She has discovered that she is an individual in her own right.
- وأكتشفت أنها الشخص الصحيح بنفسها
- She has discovered her own identity.
- وأكتشفت هويتها
- She can no longer continue to accept unquestioningly the ideas and views of society.
- يمكن أنها لم تعد الاستمرار دون مناقشة في قبول أفكار وآراء المجتمع.
- She wants to discover for herself what is right and what is wrong.
- تريد بنفسها لاكتشاف ما هو الصواب وما هو الخطأ.
- She is not prepared to accept even the teachings of religion blindly...
- انها ليست مستعدة لقبول حتى تعاليم الدين بشكل أعمى ..
- She would go out into the world to gain first-hand experience of life and to find out whether she is right or society is right.
- ستخرج إلى العالم لكسب خبرة مباشرة بالحياة ومعرفة ما اذا كانت على حق أو المجتمع على حق.
- She must test the traditional ideas of society by her own experience.
- وأنها يجب ان تختبر الأفكار التقليدية في المجتمع من خلال تجربتها الشخصية
- She tells her husband that his treating to her as his property and as a doll is a traditional way of treating a wife, but that she wants to find out her own potentialities.
- وتروي لزوجها أن تعامله لها باعتبارها دمية هو طريقة تقليدية لمعاملة الزوجة، ولكنها تريد أن تعرف إمكانياتها بنفسها.

- She would not mind even leaving her children in order to arrive at her own conclusions about life from her first-hand experience of it.

● إنها لا تمنع في ترك أطفالها حتى لأجل التوصل إلى استنتاجات الحياة كأول تجربة .

- Helmer tries to dissuade her from leaving him and her home, and he repeatedly appeals to her not to leave.

● يحاول هيلمير إقناعها بالعدول منه وعن مغادرة منزلها ، ويناشد مرارا وتكرارا بعدم تركه.

- But her mind is made up.

● ولكن عقلها أختار

- She says that more sacred than her duty to her husband and to her children is her duty to herself.

● وتقول إنه أكثر من مجرد واجب مقدس لزوجها وأولادها ولنفسها.

- She takes back from Helmer the wedding-ring which she had given him at the time of the marriage and she then makes her exit from the house, slamming the door behind her.

● أنها تعيد خاتم حفل زفاف هيلمير الذي أعطي لها في وقت الزواج وتخرج من المنزل، وتغلق الباب خلفها

● The Significance of Nora's Decision

● أهمية قرار نورا

- Nora leaves her home, her husband, and even her children in order to establish her own identity and individuality in the world and in order to form her own ideas and opinions.

● تترك نورا منزلها، وزوجها، وحتى أبنائها لأجل إقامة هويتها الشخصية الخاصة والفردية في العالم، ولأجل تشكيل أفكارها وآرائها الخاصة.

- Her action is a symbol of the liberation of the individual from the traditional bonds and restraints under which the individual suffers and which hinder his development.

● عملها هو رمز لتحرير الفرد من القيود التقليدية وضوابط بموجبها يعاني الفرد وتعرقل تطويره

- But, more than that, the drastic step taken by Nora was at that time a trumpet-call to the women of the time to assert their rights and not to continue as the property of their husbands.

● ولكن، الأكثر من ذلك فإن الخطوة الصارمة التي اتخذتها نورا "الدعوة بالبوق" إلى النساء في وقت تأكيد حقوقهم وعدم الاستمرار كمتلكات لأزواجهم

- The Message of the Play

● رسالة المسرحية

- It is in the final Act that the message of the play becomes clear to us, Even though Ibsen himself denied it, the last discussion between Nora and Helmer in this Act clearly shows that the real theme of the play is the rights and duties of a woman.

● هو وثيقة ختامية بأن رسالة المسرحية تصبح واضحة لنا، بالرغم من رفض أيسن بنفسه، يبين بوضوح المناقشة الماضي بين نورا وهيلمير في هذا القانون أن الموضوع الحقيقي للمسرحية هو حقوق وواجبات للمرأة

- Nora's decision at the end is intended to show that a man has no business to treat his wife as an item of his property or as a possession of his.

● يهدف قرار نورا بالنهاية لإظهار أن الرجل ليس لديه عمل لمعاملة زوجته كسلعة لممتلكاته أو ملكا له.

- A woman has a mind of her own, and an individuality of her own.

● وقالت امرأة لديه عقل خاص بها، والفردية من بلدها

- She needs a favorable environment in which she can think for herself and can make her own wishes known to her husband.

● انها تحتاج الى بيئة ملائمة والتي تفكر لنفسها ويمكن أن تجعل رغباتها الخاصة معروفة لزوجها

- She should not be taken for granted by her husband.
• يجب أن تكون أمرا مسلما به من قبل زوجها
- Helmer has shown himself to be a complete egoist, a self-centered man, a self-complacent husband who thinks that a wife is intended to be a source of warmth and comfort in the household and that all that matters is the husband's ideas, opinions, and tastes to which a wife must conform, Nora, by her bold action at the end, shows that she is not the conformist type of wife, or that she has been a conformist for too long a time and that she is not prepared to continue in that role.
• وقد أظهر هيلمر نفسه بالغرور الكامل، كرجل أناني، رضا الزوج الذاتي الذي يعتقد أن قصد الزوجة أن تكون مصدرا للدفء والراحة بالمنزل والذي جميع أهمها أفكار الزوج، الآراء والأذواق التي يجب أن توافق الزوجة، نورا، من خلال فعلها الجريء بالنهاية، تظهر أنها ليست من النوع الملتزم كزوجة، أو أنها كانت ممثلة لفترة طويلة جدا وهي ليست مستعدة على الاستمرار بهذا الدور.
- The play's advocacy of feminist independence becomes manifest in this Act.
• يصبح دعوة المسرحية بالاستقلال النسوي واضحا في هذا القانون.

A MODEL QUESTION

- At the end of A Doll's House Nora has discovered her.....
• في نهاية بيت الدمية اكتشفت نورا أنها

- A- own car
- B- own house
- C- own doll
- D- Own identity.

The correct answer is (D)